Porównanie tłumaczeń II Kronik 13:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Abiasz wyruszył na wojnę z wojskiem liczącym czterysta tysięcy\* doświadczonych wojowników, ludzi doborowych, a Jeroboam ustawił przy sobie do bitwy osiemset tysięcy ludzi doborowych, dzielnych wojowników.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Abiasz wyruszył na wojnę z wojskiem liczącym czterysta tysięcy doświadczonych wojowników, ludzi doborowych, a Jeroboam ustawił przy sobie do bitwy osiemset tysięcy doborowych, dzielnych wojowników. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Abiasz więc przyszykował wojsko liczące czterysta tysięcy dzielnych wojowników, wyborowych mężczyzn. Jeroboam także przyszykował przeciwko niemu osiemset tysięcy wyborowych mężczyzn, dzielnych wojowników. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż Abijasz uszykował wojsko ludzi bardzo walecznych cztery kroć sto tysięcy mężów przebranych; Jeroboam także uszykował się przeciwko niemu, mając ośm kroć sto tysięcy mężów przebranych bardzo walecznych. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy Abia stoczył bitwę i miał barzo waleczne męże i wybranych czterzy sta tysięcy, Jeroboam zszykował naprzeciw wojsko ośm set tysięcy mężów, którzy też wybrani byli i barzo mocni ku bitwie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wojnę rozpoczął Abiasz siłą czterystu tysięcy walecznych wojowników, wyborowych mężczyzn, Jeroboam zaś uszykował do walki osiemset tysięcy wyborowych mężczyzn, dzielnych wojowników. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Rozpoczął zaś Abiasz wojnę, mając wojska czterysta tysięcy doborowych dzielnych wojowników, lecz i Jeroboam przygotował się do wojny z nim z wojskiem liczącym osiemset tysięcy doborowych wojowników. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Abiasz rozpoczął wojnę, mając armię dzielnych wojowników: czterysta tysięcy żołnierzy wyborowych, a Jeroboam przygotował sobie do wojny osiemset tysięcy żołnierzy wyborowych, dzielnych wojowników. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Abiasz wyruszył na wojnę z czterystoma tysiącami najlepszych wojowników, lecz i Jeroboam wystawił osiemset tysięcy doborowych, świetnie wyćwiczonych wojowników. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Abia rozpoczął wojnę z 400 000 walecznych, wyborowych mężów, a Jeroboam wystąpił przeciw niemu z 800 000 również walecznych i wyborowych mężów. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і Авія став в лави до бою з силою війська чотириста тисяч сильних мужів, і Єровоам став в лави проти нього до бою з вісім сот тисячма сильними, вояками сили. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Abija zawiązał walkę wojskiem z bardzo walecznych ludzi czterystu tysiącami wypróbowanych mężów; Jerobeam także przygotował przeciwko niemu walkę, mając osiemset tysięcy wypróbowanych, bardzo walecznych mężów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Abijasz rozpoczął więc wojnę, mając wojsko liczące czterysta tysięcy silnych wojowników, doborowych mężczyzn. A Jeroboam ruszył na niego w szyku bojowym, mając osiemset tysięcy doborowych mężczyzn, dzielnych mocarzy. |

1. 1) tysięcy, אֶלֶף , lub: oddziałów. [↑](#footnote-ref-2)